Apreciados indoamericanistas:

He estado investigando en mi patria, Colombia, la extinta lengua muzo-colima, que se habló en territorio próximo al Magdalena Medio, se cree que perteneció a la familia lingüística caribe. Entre los poquísimos documentos sobre esta cultura extinguida se halla un informe escrito por un capitán español en 1582 quien tuvo como tarea responder una Cédula Real por ser persona conocedora de la región, sus habitantes, lengua y costumbres. En el documento se mencionan varios animales, pero no he podido encontrar términos similares en lenguas caribes vecinas. Deseo saber si ante la variedad de especies animales y a pesar de lo lejano en el tiempo, la clase de transcripción, etc., alguno de ustedes conoce algo similar. Trascribo el nombre con la ortografía que aparece en el documento y los nombres comunes que usó el autor.

amtor (amadillo)

buru (puercos pequeños casi como el jabalí)

carma (guartinaja, paca, guagua)

cuyn (especies de gatos)

çaçapi (chucha, fara, runcho)

çatim (perico ligero)

çeip (venado)

mucocay (codorniz)

ocbima (puercoespín)

pizma (especie de tejón)

utut (oso negro)

yca (oso hormiguero)

felinos: namayanço (gato negro que caza gallinas), namaychicho (león pardo), namaypera (tigre pequeño, inofensivo), namaytaça (tigre que hace mucho daño); uto (especie de gato que duerme todo el día y en la noche caza pájaros y ratones). Sobre felinos, Nicolás del Castillo Mathieu anota que en las lenguas chocó (embera por ejemplo) tigre es *mamai*; ( [imamá] en Hoyos Benítez); según Loukotka en lenguas chibchas de Costa Rica, tigre se dice *nama*, pero en muisca según Uricoechea león es *chihisaba* y tigre *comba* palabras que no tienen nada que ver con el muzo-colima:

Agradezco la atención que se sirvan prestar a esta solicitud y les deseo un feliz y exitoso 2009.

María Luisa Rodríguez de Montes